

EPISTLE: 1 JOHN 5. 4-10

Caríssimi: Omne, quod natum est ex Deo vincit mundum: et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quóniam Jesus est Fílius Dei? Hic est qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sáanguine. Et Spíritus est qui testificátur quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accípi-mus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testi-mónium Dei, quod majus est, quóniam testificátus est de Fílio suo. Qui credit in Fílium Dei, habet testimónium Dei in se.

Dearly beloved: Whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory, which overcometh the world, our faith. Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God? This is He that came by water and blood, Jesus Christ: not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit which testifieth that Christ is the truth. And there are three who give testimony in heaven: the Father, the Word and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that give testimony on earth: the Spirit and the water and the blood: and these three are one. If we receive the testimony of men the testi-mony of God is greater: for this is the testimony of God, which is greater, because He hath testified of His Son. He that believeth in the Son of God hath the testimony of God in himself.

FIRST ALLELUIA: MATT. 28. 7

Allelúia, allelúia. *℣*. In die resurrectionis meæ, dicit Dóminus, præcédam vos in Galilæam.

Alleluia, alleluia. *℣*. On the day of my resurrection, saith the Lord, I will go before you into Galilee.

SECOND ALLELUIA: JOHN 20. 26

Allelúia. *℣*. Post dies octo jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dixit: Pax vobis. Allelúia.

Alleluia. *℣*. After eight days, the doors being shut, Jesus stood in the midst of His disciples, and said: Peace be to you. Alleluia.

GOSPEL: JOHN 20. 19-31

In illo témpore: Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ ubi erant discipuli congregáti propter metum Judæórum: venit Jesus, et stetit in médio, et dixit

At that time, when it was late that same day, the first of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together for fear of the Jews, Jesus came, and stood in the midst and said to them:

GOSPEL: JOHN 20. 19-31

eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Dómino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflávit, et dixit eis: Accípite Spíritum Sanctum: quorum remisérítis peccáta, remittúntur eis: et quorum retinuéritis, reténta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dicitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesus. Dixérunt ergo ei álíi discipuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit: Pax vobis. Deínde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei: Dóminus meus et Deus meus. Dixit ei Jesus: Quia vidísti me, Thoma, credidísti: beáti qui non vident, et crediderunt. Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credátis quia Jesus est Christus Fílius Dei: et ut credéntes vitam habeátis in nómine ejus. CREDO

Peace be to you. And when He had said this, He showed them His hands and His side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. He said therefore to them again: Peace be to you. As the Father hath sent Me, I also send you. When He had said this, He breathed on them, and He said to them: Receive ye the Holy Ghost: whose sins you shall forgive, they are forgiven them: and whose sins you shall retain, they are retained. Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him: We have seen the Lord. But he said to them: Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into His side, I will not believe. And after eight days, again His disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be to you. Then He saith to Thomas: Put in thy finger hither, and see My hands, and bring hither thy hand, and put it into my side; and be not faithless, but believing. Thomas answered and said to Him: My Lord and my God. Jesus saith to him: Because thou hast seen Me, Thomas, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and have believed. Many other signs also did Jesus in the sight of His disciples, which are not written in this book. But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ the Son of God; and that, believing, you may have life in His name. CREED